



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

Утверждаю
Декан факультета
иностраннных языков

_____ Кузнецова О.В.

«30» апреля 2020 г.



Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины – **Б1.В.ДВ.01.01 Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)**

Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**

Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**

Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – французский; второй иностранный язык – английский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения - **очная**

Согласовано с УМК института филологии
иностраннных языков и медиакоммуникации
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель _____ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и
переводоведения:
Протокол № 7 от «06» марта 2020 г.
Зав. кафедрой перевода и переводоведения
_____ Щурик Н.В.

Иркутск 2020 г.

Содержание

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	3
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	5
5. Содержание дисциплины (модуля)	6
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	6
5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)	10
5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	11
6. Перечень практических занятий и лабораторных работ	12
6.1 План самостоятельной работы студентов	12
6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	14
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)	15
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	15
а) основная литература;	15
б) дополнительная литература;	16
в) программное обеспечение;	17
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).	17
10. Образовательные технологии	17
11. Оценочные средства (ОС)	19
11.1 Оценочные средства для входного контроля	19
11.2 Оценочные средства текущего контроля	19
11.3 Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)	20

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цель освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.1.1 Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык – французский)» соотносится с общей целью основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки Перевод и переводоведение в соответствии с требованиями ФГОС ВО и предусматривает подготовку бакалавров, готовых выполнять профессиональные задачи в рамках указанной программы.

Учитывая потребности рынка труда региона, дисциплина направлена на развитие профессиональных компетенций, способствующих социальной мобильности и устойчивости будущего выпускника на рынке труда: выпускник бакалавриата должен обладать соответствующими компетенциями в области письменного перевода специальных тестов в паре французский – русский языки.

Демонстрируя взаимосвязь между изученными ранее теоретическими курсами, практическими языковыми курсами и переводческой практикой, дисциплина «Б1.В.ДВ.1.1 Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык – французский)» играет значительную роль в подготовке студента к написанию выпускной квалификационной работы бакалавра.

Задачи освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.1.1 Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык – французский)», к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина «Б1.В.ДВ.1.1 Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык – французский)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Учебного плана подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение».

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- знание иностранного языка (французского) на продвинутом уровне;
- умение реферировать и аннотировать информационные тексты на продвинутом уровне;
- навыки работы в Интернете;
- базовые навыки применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках;

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.1.1 Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык – французский)», являются необходимыми для проведения научно-исследовательской работы и подготовки выпускной квалификационной работы бакалавра.

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие компетенции:

Профессиональные компетенции (ПК):

ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

В результате изучения дисциплины студент должен

Знать

- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
- разнообразные языковые средства для выражения своих мыслей;
- суть официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- этикетные формулы, используемые в устной и письменной коммуникации;
- методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;
- методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;
- нормы лексической и грамматической эквивалентности;
- суть и назначение компьютерного текстового редактора.

Уметь

- применять основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
- использовать разнообразные языковые средства для выражения своих мыслей;
- применять официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения;
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;
- применять методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Владеть

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания;
- разнообразными языковыми средствами для выражения своих мыслей;
- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе и основными приемами перевода;
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

4. Объем дисциплины (очная форма обучения)

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры			
		5	6		
Аудиторные занятия (всего)	106	56	48		
В том числе:	-	-	-	-	-
Лекции					
Практические занятия (ПЗ)	102	54	48		
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)	38	16	22		
В том числе:	-	-	-	-	-
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Реферат (при наличии)					
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>					
Контроль самостоятельной работы	4	2	2		
Контроль	72	36	36		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)					

Контактная работа (всего)	106	56	50		
Общая трудоемкость	216	108	108		
часы					
зачетные единицы	6	3	3		

5. Содержание дисциплины (модуля)

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы	Содержание темы
1	Раздел 1. Целостная интерпретация текста. Выработка стратегии перевода	Тема 1.1. Учет в переводе жанровой концепции текста	Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и жанрам и особенности функциональных стилей и жанров текста в ФЯ и РЯ. Перевод газетно-публицистической прозы. Многообразие и неполное совпадение ее жанров в ФЯ и РЯ. Принципы перевода информационно-аналитических текстов, принадлежащих к жанрам информационного сообщения, репортажа, политического комментария, экономического обзора. Перевод газетных заголовков. Композиционные особенности информационно-аналитических текстов на ФЯ и РЯ, необходимость их учёта при переводе. Важность знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе информационно-аналитических текстов. Учет закономерностей перевода информационных текстов с ФЯ на РЯ при переводе с РЯ на ФЯ. Предпереводческий анализ. Выделение экстралингвистических данных культурного или научного характера. Установление жанровой принадлежности текста и цели коммуникации. Нахождение текстов на русском языке, принадлежащих к данному

			функциональному стилю и жанру. Передача при переводе прецизионной информации. Активизация когнитивного багажа переводчика: мифологизмы, пословицы, фразеологизмы. и т.д. Передача интернациональной и псевдоинтернациональной лексики («ложных друзей» переводчика). Передача неологизмов и англицизмов. Развитие умения контекстуальной догадки.
2	Раздел 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	Тема 1.2. Форенизация и доместикация как макростратегии перевода Тема 2.1. Актуальное членение предложения / высказывания и перевод Тема 2.2. Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода	Систематизация, расширение знаний по русскому языку в результате сопоставления способов выражения мыслей средствами двух языков. Преодоление трудностей и типичных ошибок, связанных с расхождениями русского и французского языков как языковых систем. Порядок слов, инверсия подлежащего и прямого дополнения в русском языке и прямой порядок слов во французском языке. «Глагольность» французского языка. Свертывание и развертывание предикаций в переводе. Структуры со свернутой предикацией в ФЯ (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные причастные обороты) и в РЯ (причастные, деепричастные обороты) как проблема перевода. Необходимость соотнесенности действий с одним субъектом при использовании русских деепричастных оборотов для передачи значения французских абсолютных конструкций. Передача анафорических и катафорических связей в тексте.

		Тема 2.3. Передача модальности высказывания	Передача отношений сочинения, альтернативности, противительности и уступительности. Межъязыковые различия в использовании союзов, а также союзной и бессоюзной сочинительной связи. Учёт в переводе более широкой номенклатуры средств выражения модальности во французском языке по сравнению с русским. Модальность возможности – обязанности – желательности. Передача смысловых функций модальных глаголов ФЯ лексическими и грамматическими средствами РЯ и наоборот. Экспликация неявной модальности в ситуации на основе ее логического анализа. Снятие формального обозначения модальности при глаголах физического восприятия в переводе с ФЯ на РЯ. Модальность уверенности – предположительности. Сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения, в том числе модальных глаголов в ФЯ и вводных слов (оборотов) с модальным значением в РЯ. Высказывания с формальным значением неуверенности, осторожной оценки и их передача на РЯ. Модальность утверждения – отрицания. Логическая основа антонимического перевода. Обратный смысл высказывания как основа приема иронии, его интерпретация и передача переводчиком. Модальность реальности – нереальности. Сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения в ФЯ (наклонение глагола, модальные глаголы, частицы) и РЯ (наклонение глагола, частицы, лексические
--	--	--	---

3	Раздел 3. Передача стилистической и прагматической информации	Тема 3.1. Передача цели коммуникации	средства). Различия в указании на реальность (нереальность) ситуации при построении сообщения на ФЯ и РЯ. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации. Типы информационных сообщений на ФЯ и РЯ, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора языковых средств. Анализ и перевод типичных образцов таких сообщений (формулировок объявлений, инструкций и т.п.).	Тема 3.2. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств	Учёт в переводе более высокой образности французского языка по сравнению с русским. Метафоры и метонимический перенос. Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода. Межъязыковые различия в использовании образных и эмоционально-оценочных лексических и грамматических средств. Традиционные образные сравнения в переводе. Различные виды метафор – традиционные, стертые, авторские, развернутые – и принципы их передачи (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод). Передача метонимии и синекдохи. Причины устранения, ослабления или усиления образности в переводе. Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе на ФЯ. Возможность утраты ассоциативной информации и ее компенсации в переводе.
---	---	--------------------------------------	---	--	--

		Тема 3.3. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Передача клише и штампов. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема ложных друзей переводчика на фразеологическом уровне. Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра информационного текста.
--	--	---	---

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)						
1	Б1.В.ДВ.4.1. Устный последовательный перевод информационных текстов (ИИЯ – французский)	Р 1 / Т 1.1	Р 1 / Т 1.2	Р 2 / Т 2.1	Р 2 / Т 2.2	Р 2 / Т 2.3	Р 3 / Т 3.1	Р 3 / Т 3.3
2	Б1.В.ДВ.9.1. Основы переводческой мнемотехники	Р 1 / Т 1.1	Р 1 / Т 1.2	Р 2 / Т 2.1	Р 2 / Т 2.2	Р 2 / Т 2.3	Р 3 / Т 3.1	Р 3 / Т 3.3
3	Б1.В.ДВ.8.1. Переводческая скоропись	Р 1 / Т 1.1	Р 1 / Т 1.2	Р 2 / Т 2.1	Р 2 / Т 2.2	Р 3 / Т 3.1	Р 3 / Т 3.2	Р 3 / Т 3.3
4	Б1.В.ОД.7.Общая теория перевода	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3				
5	Б1.В.ОД.6. Теория перевода первого иностранного языка (франц.)	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3				
6	Б1.В.ОД.3.4. Теоретическая грамматика (ИИЯ – французский)	Р 2 / Т 2.1	Р 2 / Т 2.2	Р 2 / Т 2.3	Р 3 / Т 3.1			
7	Б1.В.ОД.3.1. Лексикология (ИИЯ – французский)	Р 2 / Т 2.3	Р 3 / Т 3.1	Р 3 / Т 3.2	Р 3 / Т 3.3			
8	Б1.В.ОД.3.2. Стилистика (ИИЯ – французский)	Р 1 / Т 1.1	Р 2 / Т 2.3	Р 3 / Т 3.2	Р 3 / Т 3.3			
9	Б1.В.ОД.8. Практикум по культуре речевого	Раздел 1	Раздел 2	Раздел 3				

	общения (ИИЯ – французский)							
10	Б1.В.ОД.4. Введение в теорию межкультурной коммуникации	Р 2 / Т 2.3	Р 3 / Т 3.2	Р 3 / Т 3.3				

5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах					
			Лекц.	Практ. зан.	Семина	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Целостная интерпретация текста. Выработка стратегии перевода текстов	<i>Тема 1.1.</i> Учет в переводе жанровой концепции текста <i>Тема 1.2.</i> Форенизация и доместикация как макростратегии перевода		35			12	47
2	Передача структурно-логической и коммуникативной информации текстов	<i>Тема 2.1.</i> Актуальное членение предложения / высказывания и перевод <i>Тема 2.2.</i> Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода <i>Тема 2.3.</i> Передача модальности высказывания		35			12	47
3	Передача стилистической и прагматической информации	<i>Тема 3.1.</i> Передача цели коммуникации <i>Тема 3.2.</i> Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств <i>Тема 3.3.</i> Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств		36			14	50

6. Перечень практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
	Раздел 1	Целостная интерпретация текста. Выработка стратегии перевода			
1	1 / 1.1	Учет в переводе жанровой концепции текста: предпереводческий анализ текста	16	Контрольн. работы № 1-2	ОПК-8, ОПК-10, ПК-7, ПК-8
	Раздел 2	Передача структурно-логической и коммуникативной информации текстов			
3	2 / 2.1	Актуальное членение предложения / высказывания и перевод	16	Контрольн. работа № 3	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11
4	2 / 2.2	Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода	14	Контрольн. работа № 4	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1-3	Тема 1.1. Учет в переводе жанровой концепции текста	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8
4-6	Тема 1.2. Форенизация и доместикация как макростратегии перевода	Работа над учебным материалом, включая	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8

		выполнение домашних заданий			
7-10	<i>Тема 2.1.</i> Актуальное членение предложения / высказывания и перевод	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8
11-13	<i>Тема 2.2.</i> Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8
14-16	<i>Тема 2.3.</i> Передача модальности высказывания	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8
17-20	<i>Тема 3.1.</i> Передача цели коммуникации	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8
21-24	<i>Тема 3.2.</i> Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8
25-28	<i>Тема 3.3.</i> Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	14

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

1. Самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно.

2. С самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста.
3. При работе над переводом рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.
4. Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.
5. При определении времени, необходимого на самостоятельную работу, следует исходить из норматива рабочей программы, согласно которому на самоподготовку по учебной дисциплине студентам в неделю выделено: для 1 ИЯ – 4 часа на первом курсе, 2 часа на втором курсе; для 2 ИЯ – приблизительно 1,5 часа на первом и втором курсах.
6. Необходимо разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – отредактировать его.
7. При выполнении перевода контрольного и зачётно-экзаменационного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования.
8. Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.
9. На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.
10. Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие задания, представляющие собой перевод текстов, объем и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедр.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы	Контролируй себя!	Напоминай себе!
--------------	-------------------	-----------------

1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. Вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться вовремя!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверяй себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная литература

1. Баранова Е.Г., Поршнева Е.Р. Основы профессионального чтения для переводчиков (французский язык: продвинутый уровень) [Текст] : учеб. пособие / Е.Г. Баранова, Е.Р. Поршнева. – Н.-Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2011. – 126 с. – ISBN 978-5-85839-235-4 (20 экз.)
2. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 8-е изд. – М. : ЛКИ, 2008. – 464 с. – ISBN 978-5-382-00468-6 (20 экз.)
3. Гарбовский, Н. К. Курс устного перевода [Текст] : французский язык-русский язык : учеб. пособие / Н. К. Гарбовский, О. И. Костикова. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2006. – 304 с. – (HIERONYMUS). – ISBN 5-211-05017-7 (13 экз.)
4. Горшкова В.Е. Готовимся к итоговой государственной аттестации (практический курс перевода, французский и английский языки) [Текст]: учеб. пособие / В. Е. Горшкова, Е. А. Шумакова. – Иркутск: ИГЛУ, 2013. – 81 с. (8 экз.) (BELCA, ресурс № 1153)

5. Горшкова В.Е. Перевод. Самостоятельная работа студентов [Текст]: учеб. пособие с аудиоприложением. – Иркутск: ИГЛУ, 2009. – 150 с. (8 экз.)
6. Горшкова В.Е. Курс специализации переводчиков французского языка (современная макроэкономика) [Текст] / В. Е. Горшкова, М. А. Горшкова. – Иркутск: ИГЛУ, 2003; М.: Восток-Запад, 2005. – 156 с. (60 экз.)
7. Ладыгин Ю.А. Стилистика французского языка [Текст]: учеб. пособие / Ю. А. Ладыгин. – Иркутск: ИГЛУ, 2007. – 222 с. (60 экз.)

б) дополнительная литература

1. Тарасова, А. Н. Типы французской речи и межкультурное общение. Кн. 1 : Сообщение, объяснение и аргументация [Текст] : учебник по культуре речевого общения / А. Н. Тарасова. – М. : Студент, 2013. – 455 с. – ISBN 978-5-4363-0043-6 (13 экз.)
2. Тарасова, А. Н. Типы французской речи и межкультурное общение. Кн. 2 : Повествование и описание [Текст] : учебник по культуре речевого общения / А. Н. Тарасова. – М. : Студент, 2013. – 328 с. – ISBN 978-5-4363-0045-0 (13 экз.)
3. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: Redaction et traduction de la correspondance professionnelle [Текст]: учеб. пособие / Д.Н. Шлепнев. – М.: Восток-Запад, 2007/2013. – 248 с. – ISBN 5-17-033776-0 (50 экз.)

Согласовано НБ ИГУ

в) программное обеспечение

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License LevelIE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по

ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.

11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF**. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic**. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).
6. «Библиотех».

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и

междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ОПОП.

11. Оценочные средства (ОС)

11.1. Оценочные средства для входного контроля

Вопросы для собеседования:

1. Перечислите основные профессиональные компетенции, необходимые для осуществления письменного перевода информационного текста.
2. Перечислите основные словари, используемые профессиональным переводчиком для изучаемой Вами пары языков. Приведите их краткую характеристику.
3. Аргументируйте важность наличия когнитивного багажа переводчика для выполнения качественного письменного перевода информационного текста.

11.2. Оценочные средства текущего контроля:

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Контрольная работа №1	Учет в переводе жанровой концепции текста: предпереводческий анализ текста	ОПК-8, ОПК-10 ПК-7, ПК-8
2	Контрольная работа №2	Форенизация и доместикация как макростратегии перевода	ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-7, ПК-8
3	Контрольная работа №3	Актуальное членение предложения / высказывания и перевод	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11
4	Контрольная работа №4	Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11

Демонстрационный вариант контрольной работы:**Travail de contrôle № 1: Analyse prétraductionnelle****1. Lisez le texte ci-dessous :****L'éphéméride du mardi 11 novembre 1918**

11 novembre 1918: signature de l'armistice qui met fin à la Première guerre mondiale

Vers 5h30 du matin, dans un wagon immobilisé dans la forêt de Compiègne près de la gare de Rethondes dans l'Oise, la délégation allemande signe l'arrêt des combats qui opposait depuis plus de quatre années à la coalition franco-anglo-belge. Ce faisant, cette délégation dirigée par le parlementaire Mathias Erzberger, accepte sans condition les prescriptions du commandant en chef des troupes alliées Foch: évacuation des territoires occupés, importante dette de guerre et rétrocession de l'Alsace-Lorraine. L'année 1918 avait pourtant commencé sous les meilleurs auspices pour l'Allemagne. La perspective de l'entrée en guerre des Etats-Unis aux côtés des alliés (Royaume Uni, France, Italie) avait décidé Ludendorff et Hindenburg, à la tête l'état-major allemand, à une nouvelle tentative de victoire éclair.

Profitant d'une supériorité numérique temporaire due à leur victoire à l'est contre la Russie, les forces allemandes lancent une série d'offensives de mars à juillet en Picardie, en Lorraine et en Champagne. Elles réalisent une avancée significative, qui met Paris à portée de leurs bombardements, mais ne réussissent pas à briser la ligne de front alliée. Renforcés par les troupes du général américain Pershing et par de nouvelles armes comme le char d'assaut, les alliés reprennent l'initiative. La nouvelle, fin septembre de la demande d'armistice des Bulgares achève de désespérer Ludendorff qui démissionne pour ne pas avoir à assumer la défaite. L'Allemagne,

affamée par le blocus allié, sombre dans l'anarchie, entraînant bientôt l'abdication de l'empereur allemand Guillaume II. L'état-major français hésita face à la demande d'armistice allemande: le président Poincaré et le général Pétain étaient partisans de rendre la victoire manifeste en libérant la Belgique et en envahissant l'Allemagne, ce à quoi s'opposèrent Foch et le chef du gouvernement français Clemenceau, qui savaient les troupes alliées au bord de l'épuisement, et l'Allemagne en proie au bolchevisme. Commémorée en France, cette date sera le synonyme en Allemagne d'humiliation et de défaite en apparence orchestrée par les démocrates, Hitler exploitant largement une quinzaine d'années plus tard le mythe du "coup de poignard dans le dos". C'est dans ce même wagon de la Clairière de Rethondes qu'Hitler exigera que soit signé l'armistice du 22 juin 1940.

2. **Dites en quoi consiste la spécificité de ce texte. Donnez vos arguments.**
3. **Précisez la fonction grammaticale du mot « sombre ». Traduisez le fragment de la phrase « sombre dans l'anarchie ».**
4. **Qualifiez les mots** 1) partisans, 2) troupes, 3) numérique, 4) état-major, 5) commandant en chef, 6) orchestrés, 7) chef **du point de vue traductologique. Proposez vos variantes de leurs traductions en russe.**
5. **En vous basant sur le contexte donnez des équivalents russes des mots et expressions suivants :** 1) évacuation, 2) rétrocession, 3) Alsace, 4) Lorraine, 5) Picardie, 6) Champagne, 7) Belgique, 8) Bulgares, 9) Etats-Unis, 10) Poincaré, 11) Pétain, 12) Clemenceau, 13) Guillaume II, 14) victoire éclair.

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой (7 семестр), экзамен (8 семестр)

Демонстрационный вариант задания к экзамену по письменному переводу информационных текстов (8 семестр):

Экзаменационное задание представляет собой перевод с французского языка на русский информационного текста повышенной трудности объемом 1500–1800 печатных знаков, выполняемый за 2 академических часа. Жанр – аналитическая статья актуальной направленности (общетеоретическая, посвященная глобальным вопросам или практико-аналитическая, в которой разбирается конкретное актуальное событие в политической или социальной сфере). В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

Transport aérien, le ciel sera-t-il assez grand ?

Malgré une très forte croissance de la demande, le secteur aéronautique est fragile. Plusieurs facteurs jouent là. En premier lieu, la saturation de l'espace aérien. Le ciel européen est saturé, ce qui provoque régulièrement des retards. *Eurocontrol* a estimé que cette congestion aurait entraîné en 2005 des surcoûts d'environ 6 milliards d'euros pour les compagnies aériennes et cette saturation ne permet pas aux compagnies d'obtenir de nouveaux créneaux de décollage et d'atterrissage. Or, selon les estimations d'*Airbus*, près de 6000 avions supplémentaires seront livrés d'ici 2030 aux compagnies européennes pour répondre à la hausse du nombre de passagers.

Autre défi, les hydrocarbures. Le transport aérien reste totalement dépendant du kérosène qui est un mélange d'hydrocarbures issus du raffinage du pétrole, or le prix du baril de pétrole a beaucoup augmenté. Il est passé de 40 dollars en 1980 à près de 100 dollars aujourd'hui, ce qui s'explique notamment par la hausse de la demande mondiale de pétrole, la diminution des réserves et la spéculation sur le prix du baril.

Troisième défi maintenant, les pollutions. Un avion émet 118 g de CO₂ par kilomètre parcouru et par passager, soit presque autant qu'une voiture classique, mais 9 fois plus qu'un TGV. Ce CO₂ généré par le transport aérien n'est pas comptabilisé dans le protocole de Kyoto et l'organisation civile internationale, qui regroupe presque tous les pays du monde, n'arrive pas à

les mettre d'accord sur une réglementation. Seule l'Union européenne a décidé l'inclusion du transport aérien dans le marché d'émission de quotas de CO₂, mais elle n'est pas parvenue à l'imposer aux compagnies non européennes qui ont menacé de boycotter l'espace aérien européen. Alors pour sortir de ces impasses, diverses recherches sont menées : de nouveaux moteurs consommant moins de pétrole, une optimisation des trajectoires et une légère diminution des vitesses de croisière, des avions bénéficiant d'un nouvel aérodynamisme construits en matériaux plus légers, tel le titane, et, à bord, des sièges plus légers.

Разработчик:



(Подпись)

профессор
(занимаемая должность)

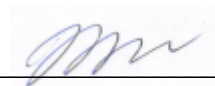
В. Е. Горшкова
(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«06» марта 2020 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой _____



Н.В. Щурик

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.